

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 561 du 13 février 1953

- 1 - Patinage artistique - Championnat du monde pour couples à Davos. Les démonstrations des nouveaux champions Jennifer et John Nicks (Angleterre), du couple canadien Francis Dafoe - Norris Bowden qui s'est classé deuxième, et des Suisses Sylvia et Michel Grandjean, qui ont obtenu la quatrième place. (58 m.)
- 2 - Au Grand-St-Bernard - Mgr. Angelin Lovey, après une difficile montée à skis dans une tempête de neige, a été installé dans ses nouvelles fonctions de prévôt de l'Hospice du Grand-St-Bernard par son prédécesseur, Mgr. Adam, évêque de Sion. (Mgr. Lovey vient d'être expulsé du Tibet par les troupes de Mao-Tsé-Toung.) (30 m.)
- 3 - Solidarité - La catastrophe qui s'est abattue sur l'Angleterre et les Pays-Bas a soulevé une vague de solidarité parmi les habitants de notre pays épargné. Notre reportage évoque le désastre et la détresse qui règnent dans les régions éprouvées, et montre comment fût organisé le secours suisse. (77 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage: 179 m.

Communiqué No. 561 vom 13. Februar 1953

- 1 - Eiskunstlauf - Die Paar-Weltmeisterschaft in Davos. Die Kür des Siegerpaars Jennifer und John Nicks (England), der Gewinner des zweiten Platzes, Francis Dafoe - Norris Bowden (Kanada) und des Schweizer Paars Sylvia und Michel Grandjean, die den vierten Platz gewannen. (58 m.)
- 2 - Mönche im Schnee - Mgr. Angelin Lovey wird nach mühevollem Aufstieg mit Skiern im Schneesturm von seinem Vorgänger, dem jetzigen Bischof von Sitten, Mgr. Adam, in sein neues Amt als Probst des Hospizes auf dem Grossen St. Bernhard eingesetzt. (Die Truppen Mao-Tsé-Tungs haben Mgr. Lovey aus dem Tibet vertrieben.) (30 m.)
- 3 - Not und Hilfe - Die Sturm katastrophe in England und in den Niederlanden hat die Hilfsbereitschaft des Schweizer Volkes wachgerufen. Unsere Reportage zeigt erschütternde Bilder aus den getroffenen Notgebieten und schildert, wie die schweizerische Hilfe organisiert wurde. (77 m.)

Titel usw. 14 m.

Länge: 179 m.

Comunicato No. 561 del 13 febbraio 1953

- 1 - Pattinaggio artistico - Campionati del mondo a coppie a Davos: il programma d'esercizi liberi della nuova coppia campione del mondo, Jennifer e John Nicks (Gran Bretagna), dei canadesi Francis Dafoe e Norris Bowden, secondi, e degli svizzeri Sylvia e Michel Grandjean, quarti classificati. (58 m.)
- 2 - Monaci nella neve - L'insediamento del nuovo prevosto del Gran San Bernardo, Mons. Lovey - giunto all'ospizio in una tempesta di neve - da parte del suo predecessore, Mons. Adam, vescovo di Sion. Mons. Lovey è stato recentemente espulso dal Tibet dalle truppe di Mao-Tsé-Tung. (30 m.)
- 3 - Solidarietà - La catastrofe spaventosa abbattutasi sulle coste del Mare del Nord ha sollevato un'ondata di commovente solidarietà in tutto il paese. La cinecronaca evoca la triste sorte degli alluvionati e mostra come la Svizzera è venuta in aiuto a quelle popolazioni. (77 m.)

Didascalie ecc. 14 m.

Metraggio: 179 m.

1 - Eiskunstlauf - Paarlauf-Weltmeisterschaft in Davos. Jennifer und John Nicks, Grossbritannien, zeigen eine schwierige Kür voll Harmonie und Grazie. / Mit solchem Können haben die Geschwister Nicks die Europameisterschaft gewonnen / - die Weltmeisterschaft wird ihnen hier durch die brillant laufenden Kanadier Frances Dafoe und Norris Bowden streitig gemacht. / Manche Preisrichter finden solche Sprünge zu artistisch und verweisen die Kanadier auf den zweiten Platz. / Die Schweizer Silvia und Michel Grandjean laufen wieder einmal sehr elegant und wirkungsvoll. / Sie gelangen in dieser internationalen Elite in einen ehrenvollen vierten Rang. / Die neuen Weltmeister aber sind Jennifer und John Nicks. /

2 - Mönche im Schnee - Von Bourg St. Pierre im Wallis stiegen am 5. Februar zwei geistliche Skifahrer in Begleitung eines Trägers zu Berge. / Sie gerieten in einen Schneesturm und wurden von den Hunden auf dem Grossen St. Bernhard freudig begrüßt. / Auf diese Weise gelangte Mgr. Angelin Lovey, dem sein Vorgänger, Mgr. Adam, Bischof von Sitten, die Schlüssel überreichte, als neuer Probst vom Grossen St. Bernhard in seine einsame Abteikirche, wo er sein Amtsgelübde ablegte. / Italienische und schweizerische Zöllner wohnten der Einsetzung von Mgr. Lovey bei, den die Kommunisten vor kurzem aus dem Tibet vertrieben haben. /

3 - Not und Hilfe - Als in den letzten Januartagen die entfesselte Nordsee die Küsten Englands, Hollands und Belgiens überspülte... / als ganze Dörfer, ganze Städte von den Fluten umringt und zerstört wurden... / als Zehntausende von Menschen ihre Habe verloren und kaum ihr Leben retten konnten - da erhoben sich überall die Stimmen der Hilfsbereitschaft. In der Schweiz waren es die Stimmen der Radio-Glückskette. / Die Antwort? Ueber zwei Millionen Franken, durch Nummer 11 überwiesen. / Das Internationale Komitee vom Roten Kreuz sandte seinen mit Decken und Medikamenten gefüllten Lastwagenzug in die Katastrophengebiete; dem Schweizerischen Roten Kreuz strömten Kleider, Wolldecken, Leintücher zu; / in den örtlichen Sammelstellen und im zentralen Lager in Wabern häuften sich die Pakete. Die Bahnen beförderten kostenlos diese dringendsten Gaben. Fehlten nicht zehntausende von Betten in den Unglücksländern? / Flugzeuge aller Linien, die unser Land berühren, füllten unbenützten Frachtraum mit den wohlvorbereiteten Hilfspaketen. Hier sind wir in Genf-Cointrin; Kloten und Basel-Blotzheim boten ähnliche Bilder. / Wie aber sieht es in den Ländern aus, denen unsere Hilfe gilt? / In dieser Wasserwüste werden die Helikopter, unter denen auch der Apparat der Schweizerischen Rettungsflugwacht ist, zur letzten Hoffnung der bedrohten Bevölkerung, die man in Sammellager auf dem Festland führen wird. / Aber für Hunderte in England und Belgien, für Tausende in Holland kam die Rettung zu spät. / Und während die Helikopter noch immer nach Vermissten suchen, flüchten die Ueberlebenden auf den endlosen Strassen vor den feindlichen Fluten. / Auf den Strassen ... wo es noch Strassen gibt ... / Hinter diesen Menschen, denen wir Hilfe schulden, liegen versunkene Dörfer, die einst ihre Heimat waren, und die Wasser der Nordsee bedecken das weite Land, das sie in einen blühenden Garten verwandelt hatten. /

* * * * *

1 - Patinage artistique - Championnats du monde de patinage par couples, à Davos. Jennifer et John Nicks, Grande Bretagne, tracent leurs figures libres les plus difficiles, dans un vertige de grâce et d'harmonie / Cette maîtrise absolue a déjà valu aux fraternels virtuoses du patin le championnat d'Europe, / mais pour triompher aujourd'hui, encore faudra-t-il vaincre l'étonnant couple canadien Frances-Dafoe Norris Bowden. / Le jury a trouvé leurs sauts trop... périlleux et a finalement relégué les Canadiens à la seconde place. / Toujours en progrès, les Suisses Silvia et Michel Grandjean allient l'élégance à la virtuosité. / Leur quatrième place, dans une pareille brochette de champions, est plus qu'honorale. / Le sceptre du championnat du monde passe à Jennifer et John Nicks. /

2 - Au Grand St-Bernard - De Bourg-St-Pierre, en Valais, deux prêtres skieurs sont partis le 5 février, accompagnés d'un porteur, / Surpris en route par la tourmente, ils arrivent enfin, dans un concert d'abolements joyeux, au Grand St-Bernard. / C'est ainsi que Mgr Angelin Lovey (à qui son prédecesseur, Mgr Adam, évêque de Sion, remet les clefs symboliques) a pris possession de sa prévôté du Grand St-Bernard, dans l'abbaye où il a prêté serment. / Douaniers suisses et italiens ont tenu à assister à la cérémonie d'installation du nouveau prévôt, récemment chassé du Thibet par les communistes chinois. /

3 - Solidarité - Aux derniers jours de janvier, la Mer du Nord, déchainée, venait de submerger les côtes d'Angleterre, de Hollande et de Belgique... / de cerner, d'envelopper ou de détruire des villes, des villages entiers... / de ravir à des dizaines de milliers de personnes tous leurs biens et, trop souvent, des êtres chers... C'est alors que s'est élevée la grande voix de la solidarité humaine... En Suisse, son message fut transmis par la Chaîne du Bonheur. / Réponse: Plus de deux millions de francs en quelques heures, par l'intermédiaire du Numéro Onze. / Le Comité international de la Croix Rouge a envoyé ses camions chargés de couvertures et de médicaments dans les pays inondés. A l'appel de la Croix-Rouge suisse a répondu une avalanche de vêtements, de draps et de couvertures. / Aux sièges locaux de même qu'au Centre de rassemblement de Berne les envois affluent de partout. Les chemins de fer ont transporté en franchise ces dons, tout plus urgents les uns que les autres: Ne fallait-il pas trouver dix mille lits pour les régions sinistrées? / En franchise, les avions de toutes les lignes régulières ont comblé tous les vides de leurs soutes à bagages et de leur cale de frêt par des colis de secours. Nous sommes ici à Genève-Cointrin. La même fièvre règne à Kloten et à Bâle-Blotzheim. / Tandis que, sur les lieux mêmes du cataclysme... / Dans ce désert liquide, les hélicoptères (la Suisse a envoyé celui de la garde de sauvetage) sont devenus l'ultime planche de salut de toute une population menacée qu'il faut évacuer rapidement vers les îlots provisoires de la terre ferme. / Pour des centaines d'Anglais et de Belges, pour des milliers de Hollandais, les secours sont arrivés trop tard. / Et tandis que les hélicoptères s'obstinent à la recherche des disparus, sur les routes interminables, c'est l'exode des rescapés, fuyant l'inondation... / Sur les routes... quand il y en a... / Ces hommes désemparés, à qui nous devons notre aide, laissent derrière eux des villages engloutis, hier encore "leurs" villages et cette plaine immense conquise sur la mer pour en faire un jardin... et dont la mer était jalouse! /

* * *

1 - Pattinaggio artistico - Campionati del mondo a coppie a Davos. Eterei, in un sogno d'armonia e di grazia volteggiano gli inglesi Jennifer e John Nicks nel loro difficile programma di figure libere. / Jennifer e il fratello John, si sono già laureati campioni europei a Dortmund; / hanno temibili avversari nei canadesi Frances Dafoe e Norris Bowden, strabilianti di alata leggerezza e agilità. / La giuria giudica troppo acrobatiche le figure la coppia canadese sarà classificata seconda. / Gli svizzeri Sylvia e Michel Grandjean, in continuo progresso, mostrano eccellenti doti d'eleganza e scioltezza. / Conquisterebbero il quarto posto fra le migliori coppie... del ghiaccio. / Lo scettro di campioni del mondo a Jennifer e John Nicks. /

2 - Monaci nella neve - Dal pittoresco Bourg-Saint-Pierre nel Vallese, partono con pelli di foca due sorridenti ecclesiastici e un portatore verso l'alta montagna. / Dopo quattro ore di marcia, / ~~gumgumgumxumfimxumximxum~~ sovrssi dalla tormenta, giungono infine, fra l'abbaiare amico dei cani, al Gran San Bernardo. / Monsignor Angelin Lovey riceve dal suo predecessore Monsignor Adam, vescovo di Sion, le chiavi dell'autorità e si insedia quale nuovo abate prevosto del Gran San Bernardo; nella piccola chiesa abbaziale giura fedeltà sull'antica costituzione del 1600. / Doganieri, guardie di finanza, guide, assistono alla commovente ordinazione di Monsignor Lovey, recentemente espulso dal Tibet dai comunisti. /

3 - Solidarietà - Scatenato, il Mare del Nord si abbatté negli ultimi giorni di gennaio, sulle coste d'Inghilterra, Olanda e Belgio... / Interi villaggi, città intere vennero accerchiati inghiottiti distrutti dall'inondazione inarrestabile. / Diecine di migliaia di persone si trovarono private di tutto - migliaia lasciarono la vita... Allora, prodigiosa, da ogni dove si levò la voce della solidarietà umana. Per la Svizzera furono le voci della Catena della Felicità... / La risposta? Oltre due milioni di franchi con il sistema del vaglia telefonico. / Il comitato internazionale della croce rossa ha inviato sui luoghi del disastro un'intera colonna d'autocarri con medicamenti e coperte. All'appello della Croce Rossa Svizzera rispose una valanga di offerte d'ogni sorta. / Nei centri di raccolta e nel deposito centrale di Wabern si accumularono i sacchi. Le ferrovie s'offrirono spontaneamente per il trasporto degli urgenti soccorsi. Diecine di migliaia di letti vennero chiesti per i sinistrati! / Tutti i velivoli delle linee regolari hanno stivato al massimo il posto libero con i pacchi soccorso: a Ginevra-Cointrin, come a Kloten e a Basilea-Blotzheim, / la stessa benefica febbre. / Portiamoci sui luoghi stessi del cataclisma, fra i sinistrati. / In questa landa sommersa e sconvolta gli elicotteri - fra i quali quello della Guardia Aerea Svizzera - sono spesso l'ultima speranza di salvezza per gli alluvionati, portati in salvo sulla terra ferma. / Per centinaia di inglesi e belgi, per migliaia di olandesi troppo tardi giunse l'aiuto. / E mentre gli elicotteri ripartono in esplosione, fuggono altri superstizi davanti al mare scatenato. / Luctor et emero è il motto di queste coraggiose popolazioni. / Dietro questa gente, che attende il nostro aiuto, sono i villaggi sprofondati, c'era la loro terra lavorata con sacrificio; ora non c'è più che il mare; il mare ha riconquistato il suo antico fondo che l'uomo, pronto di nuove alla lotta, aveva già trasformato in giardino. /